K. 580. Stela of Prasat Neak Buos, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00580

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00580.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 {16}〈2〉 {12} dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ vraḥ kamrateṅ〈3〉 Añ śrīrājendravarm-madeva ta steṅ Añ vraḥ guru pandval pi pre mratāñ {5}-〈4〉 ryyāśrama nā vraḥ kam-rateṅ Añ śivapada {1} pre sthāpanā vraḥ kamrateṅ Añ Aṣṭa-〈5〉 mūrtti nu {3} vraḥ kamrateṅ Añ Aṣṭamūrtti sruk svayambhupūra @ gho〈6〉 … gho A…〈7〉 … In· (gho) sa(ṁ)Uy· (gho) chpoṅ· …〈8〉 … gho dharmma …〈9〉 … (sraṅe) …〈10〉 …〈11〉 … kan·hyaṅ· … khñuṁ …〈12〉 …〈13〉 … kaṁpryāk· (tai) sa(ṁ)Ap· tai kan·{1}t· tai〈14〉 {7} [phsaṁ gho] nu taiy ta gi sruk svayambhupūra 60 5〈15〉 {10} vraḥ kamrateṅ Añ Aṣṭamūrtti to[y] rṇṇoc gho〈16〉 … ndeṅ· gho krau gho thgap· gho {3} (gho)〈17〉 … gho kan·A(t)· gho kan· {2} tai {2} tak (ka)nrau〈18〉 … kanteṅ· tai {3}n· tai kanso tai kan·{1} tai kaṁvai sot·〈19〉 … tai kaṁprvāt· tai {3} tai kaṁvrau tai thqyak· tai gandha tai pandan· tai {2}〈20〉 … tai gandha sot· … (tai) kandhan· tai kaṁvraḥ tai madhavī tai kanse(s?)·〈21〉 … kaṁvrau … tai kan·A tai vṅya tai thgot· tai samṛddhi〈22〉 {7} [phsaṁ gho] nu taiy {1}i sruk can pil

phaqek 40 10 phsaṁ phoṅṅ qnak vraḥ kaṁmrateṅ Añ〈23〉 Aṣṭamūrtti rṇṇoc khnet 100 [10 5] steñ jayapūra Oy raṅko liḥ 5 qnak paṁre pratidina ta Oy vṅya phlaṅ quk sroc〈24〉 {3} tai I pas tai {1} thyep chmāṁ dvāra rṇṇoc khnet ta taṅgāl dharmma gi ta stap varttamāna gi sruk ta 2 nau ge ta〈25〉 [va]rddhe roḥh vraḥ śāsana caṁ vraḥ kalpanā ta roḥh neḥh ri phala qnak ta sthāpanā śivaliṅga nu bhakti-〈26〉 y ge mān {3} ge ta vvaṁ thve roḥh vraḥ śāsana riy pāpa nai qnak ta śivadroha ṇu rājadroha〈27〉 gurudroha {10} Aṅveṅ candrāditya mā[n ta] gi sruk neḥ vvaṁ Āc ti〈28〉 {14} ta ste{10} gus Oy niva〈29〉 {19}n

Translation into French by Cœdès 1954

〈1–5〉 ..... (il y eut une ordonnance) de S. M. Śrī Rājendravarmadeva adressée à Steṅ Añ Vraḥ Guru, lui enjoignant de charger Mratāñ .... āśrama à V. K. A. Śivapada, et le chargeant d'ériger V. K. A. Aṣṭamūrti.

〈5–14〉 (Esclaves de) V. K. A. Aṣṭamūrti, du pays de Svayambhupura (suit la liste) : total des gho et des tai du pays de Svayambhupura, 65.

〈15–22〉 (Esclaves de) V. K. A. Aṣṭamūrti pour la quinzaine obscure (suit la liste) : total des gho et des tai du pays de Can Pil Phaek, 50.

〈22–23〉 Total de tous les gens de V. K. A. Aṣṭamūsrti pour la quinzaine obscure et la quinzaine claire, 115.

〈23–25〉 Steñ Jayapura donne: 5 liḥ de riz décortiqué, les serviteurs qui donnent quotidiennement les fleurs de phlaṅ aussi, qui arrosent ... 1 tai, x broyeuses ... les gardiens de porte de la quinzaine obscure et de la quinzaine claire, ceux qui préservent la fondation, ceux qui écoutent les nouvelles des deux pays.

〈25–29〉 Ceux qui feront prospérer cette fondation conformément à l'ordonnance royale, et qui assureront le service des fournitures comme il a été dit, jouiront du fruit de ceux qui érigent un Śivaliṅga avec dévotion. Ceux qui ne se conformeront pas à l'ordonnance royale (seront considérés comme coupables) d'offense envers Śiva, d'offense envers le roi, d'offense envers leur guru ... aussi longtemps que dureront le soleil et la lune, que ces deux pays ne (relèvent pas de l'autorité de ....) mais exclusivement de celle de Steñ ...

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 154–155) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 890. George Cœdès did not read lines 6-13 and 16-21.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 154–155.